

# XIV 2025

## JORNADAS INTERNACIONALES DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN MÉDICA

Del 24 al 26 de abril en la Universidad de Córdoba (España)



Coorganizan



UNIVERSIDAD  
DE  
CÓRDOBA



GRUPO DE INVESTIGACIÓN  
TEXTO, CIENCIA Y TRADUCCIÓN  
UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA



CÁTEDRA  
¿EN QUÉ  
TE PUEDO  
AYUDAR?  
HUMANIZANDO EL CÁNCER

### PROGRAMA

#### PRIMER DÍA: jueves 24 de abril

14.00-15.00	<b>REGISTRO Y ACREDITACIÓN</b>	
15.00-15.30	<b>INAUGURACIÓN DE LAS JORNADAS</b> <i>Tremédica: 20 años de Traducción y Medicina</i> <b>Presidencia y Comité (30 min)</b>	
15.30-16.15	● <i>¿Somos los traductores una raza en extinción?</i> <b>María Fernanda Lozano (45 min)</b>	
16.15-17.30	<b>SALÓN DE ACTOS</b>	<b>SALA MUDÉJAR</b>
	● <i>Calcos oscuros, soluciones claras</i> <b>Pilar Comín Sebastián (30 min)</b>  ● <i>Herramientas de IA para intérpretes</i> <b>Nora Díaz (45 min)</b>	● <i>Evaluación comparativa de la traducción automática neuronal en documentación psiquiátrica: análisis de historiales clínicos</i> <b>Irene Fuentes-Pérez y Manuel Flores-Sáenz (15 min)</b>  ● <i>Medicina Gráfica y traducción social: cómo acercar la ciencia al cuidador y al paciente oncológico pediátrico</i> <b>Fabiola Jurado (15 min)</b>  ● <i>Herramientas de IA y tecnologías del lenguaje en biomedicina: relevancia de expertos del dominio médico y traducción</i> <b>Martín Krallinger (45 min)</b>
17.30-18.00	<b>PAUSA</b>	
18.00-19.00	<b>SALÓN DE ACTOS</b>	<b>SALA MUDÉJAR</b>
	● <i>El arte de cerrar heridas: terminología inglés-español de las suturas quirúrgicas</i> <b>Paz Gómez Polledo (45 min)</b>  ● <i>El uso de eufemismos en oficina de farmacia</i> <b>Francisco Bautista (15 min)</b>	● <i>Inteligencia emocional ante la inteligencia artificial: el papel del lingüista en 2025</i> <b>Laura Casanellas (15 min)</b>  ● <i>Hablando claro sobre el cáncer: un diccionario comprensible para pacientes</i> <b>Paula Torres López (15 min)</b>  ● <i>Comunicación multilingüe e interpretación en contextos de salud mental</i> <b>Raquel Lázaro Gutiérrez (15 min)</b>  ● <i>La ergonomía y la salud física en el trabajo (resumen visual)</i> <b>Emma Goldsmith (15 min)</b>
19.00-19.45	● <i>Transformando la terminología en salud de la mujer: Innovaciones y resultados de un proyecto con sensibilidad de género e Inteligencia Artificial</i> <b>Chelo Vargas (45 min)</b>	

● traducción e interpretación ● comunicación clara ● inteligencia artificial ● medicina gráfica

## SEGUNDO DÍA: viernes 25 de abril

	SALÓN DE ACTOS	SALA MUDÉJAR
9.00-9.45	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>La moda de la media con un promedio mediano: formulemos la bioestadística sin fórmulas</i> <b>Gonzalo Claros (45 min)</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>Función y perfil de los intérpretes médicos en el sistema sanitario privado en España</i> <b>Nina Gavlovych (15 min)</b></li> <li>● <i>Los tests de inteligencia en un ámbito intercultural: problemas, adaptaciones y evaluación</i> <b>Ricarda Hirte (15 min)</b></li> <li>● <i>Doctora, ¿qué me pasa? Simplificación de informes médicos de salud femenina</i> <b>Ovidia Martínez (15 min)</b></li> </ul>
9.45-10.45	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>La historia de la traducción médica: ni camino de rosas ni rosas sin espinas</i> <b>Bertha Gutiérrez Rodilla (60 min)</b></li> </ul>	
10.45-11.15	<p style="margin: 0;"><b>PAUSA</b> (café, servicio incluido)</p>	
	SALÓN DE ACTOS	SALA MUDÉJAR
11.15-12.45	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>La investigación en traducción y comunicación centrada en los pacientes: una necesidad emergente</i> <b>Isabel García Izquierdo y Vicent Montalt (60 min)</b></li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>●● <i>Decálogo de comunicación clara en salud</i> <b>Mónica Adler (30 min)</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>Radiografía de un dossier de registro de un medicamento</i> <b>Elisa Manzanal y María Pineda (30 min)</b></li> </ul>
12.45-13.45	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>El Libro Rojo: 25 años de un diccionario crítico de dudas</i> <b>Fernando Navarro (60 min)</b></li> </ul>	
13.45-15.45	<p style="margin: 0;"><b>PAUSA</b> (almuerzo, servicio no incluido)</p>	
15.45-17.00	<p style="margin: 0;"><b>MESA REDONDA</b> ● <i>La revista Panace@: 25 años de Medicina, Lenguaje y Traducción</i> <b>Pilar Castillo Bernal (moderadora), Lorenzo Gallego Borghini, Alejandro García Aragón, Bertha Gutiérrez Rodilla, Fernando Navarro, María Luisa Rodríguez Muñoz (90 min)</b></p>	
17.00-17.30	<p style="margin: 0;"><b>PAUSA</b> (café, servicio incluido)</p>	
	SALÓN DE ACTOS	SALA MUDÉJAR
17.30-18.30	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>La interpretación en obstetricia: estudio observacional de la presencia de interpretación en un hospital español</i> <b>Carmen Pena Díaz y Sofía Antequera Manzano (15 min)</b></li> <li>● <i>Traducir definiciones</i> <b>Lorenzo Gallego (45 min)</b></li> </ul>	<p style="margin: 0;"><b>TALLER</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>Cosnautas te invita a jugar</i> <b>Laura Munoa (60 min)</b></li> </ul>
18.30-19.15	<ul style="list-style-type: none"> <li>●● <i>Inteligencia artificial para una comunicación más clara</i> <b>Carmen Torrijos (45 min)</b></li> </ul>	

● traducción e interpretación   ● comunicación clara   ● inteligencia artificial   ● medicina gráfica

## TERCER DÍA: sábado 26 de abril

	SALÓN DE ACTOS	SALA MUDÉJAR
9.00-10.15	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>OncoTRAD: un proyecto de Humanización en Salud</i> <b>Ingrid Cobos y Juan de la Haba (45 min)</b></li> </ul> <hr/> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>Introducción a los conceptos y secretos para una buena infografía</i> <b>Guido Rodríguez de Lema Tapetado y Juan Sánchez-Verde Bilbao (30 min)</b></li> </ul>	
10.15-11.00	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>Medicina Gráfica, comunicando en colores</i> <b>Mónica Lalanda (45 min)</b></li> </ul>	
11.00-11.30	<p><b>PAUSA</b> (café, servicio incluido)</p>	
	SALÓN DE ACTOS	SALA MUDÉJAR
11.30-12.45	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>La traducción médica ante la inconsciencia artificial</i> <b>Ana Atienza (30 min)</b></li> <li>● <i>La traducción intralingüística y los LLM al servicio del paciente de cardiología: retos y oportunidades para la alfabetización en salud</i> <b>María del Carmen Balbuena Torezano (15 min)</b></li> <li>● <i>Diversidad y sensibilidad cultural en la validación lingüística</i> <b>Nur Ferrante (30 min)</b></li> </ul>	<p style="background-color: #c8e6c9; padding: 2px;"><b>TALLER</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>Visual Abstract: el uso del grafismo a la hora de publicar</i> <b>Guido Rodríguez de Lema Tapetado y Juan Sánchez-Verde Bilbao (75 min)</b></li> </ul>
12.45-13.45	<p style="background-color: #c8e6c9; padding: 2px;"><b>MESA REDONDA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>La traducción médica y la IA: hablan los expertos</i> <b>Ana Atienza (moderadora), Ingrid Cobos, Nora Díaz, Martin Krallinger, Carmen Torrijos, Chelo Vargas (60 min)</b></li> </ul>	
13.45-14.15	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>Base terminológica de ortopedia y traumatología: un sueño hecho palabras</i> <b>Luciana Ramos y Betty Galiano (30 min)</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>Xbench para el control de calidad y otras aplicaciones</i> <b>Soledad Llarrull (30 min)</b></li> </ul>
14.15-15.00	<p><b>CLAUSURA DE LAS JORNADAS</b> <b>Presidencia y Comité (45 min)</b></p>	

● traducción e interpretación   ● comunicación clara   ● inteligencia artificial   ● medicina gráfica



La ATA aprobó un máximo de **10 puntos de formación continua (CEP)** para los miembros inscritos que asistan en persona a estas jornadas.

Todas las sesiones de las jornadas se llevarán a cabo en el Rectorado de la Universidad de Córdoba. Fuera del horario de las jornadas, se planifican actividades lúdico-culturales y la celebración de los **20 años de Tremédica**, los **25 años de Panace@** y los **25 años del Libro Rojo**.

Los horarios tentativos son los siguientes:

**Jueves 24 a las 20.00 h:**

Cóctel de bienvenida

**Viernes 25 a las 21 h:**

\*Cena de aniversarios de Tremédica, Panace@ y el Libro Rojo

**Sábado 26 a las 15.30 h:**

\*Almuerzo de despedida

*\*No incluidos en las jornadas; requieren reservación previa*



LINGUISTIC VALIDATION



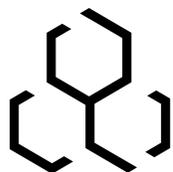
ART OF DIVERSITY  
*Healing through language*



NN Translations  
Your source of life science linguistic expertise



ENTREPRENEURIAL  
TRANSLATOR



wordbee



WORDFAST

PATROCINADOR PLATA



PATROCINADORES BRONCE

take5steps<sup>©</sup>



Go Global 

 ANA SOFIA  
CORREIA  
Medical & Life Sciences  
TRANSLATION · WRITING · LINGUISTIC VALIDATION  
CONTENT STRATEGY & EDITING · TRAINING & MENTORING  
[www.anasofiacorreia.com](http://www.anasofiacorreia.com)

 sharp  
line

TERMINO  TIX

TERRA  
TRANSLATIONS

WORD  
SCOPE 